

電氣機械
(前篇)

漢英日 對照

工程名詞集

魏欣夫 編訂



目 次

序 文	1—2
漢英日 對 照	工程名詞集正文 1—88
英文索引	1—37
日文索引	1—34

自序

本書的出版動機，是在響應愛國號召的高熱下，根據技術研究者的需要與鼓舞，而引起的。

隨着技術的進步，遂誘起了許多重要名詞。而精練正確的名詞，又成爲新事業發達的要素。

我國技術名詞，大部譯自外文。由於新陳代謝的結果，已有顯著的改變傾向。又兼譯品互有不同，以致異詞雜出，莫衷一是。惜迄今尙無完整和統一規定；殊感遺憾。

據所知一般技術工作者，尤其編訂者在實地工作中，特別是當去年夏季，在工程幹部訓練隊講堂授課時，以及編著「製圖學入門」一書時，均感到使用名詞的困難。因此證明了技術名詞在研究中，工作上，以及吸收和創造新的知識時，全是不可缺少的重要工具。

我東北地區，日文書籍，殘留甚多。其有關科學技術者，仍被重視。似此廣大技術經驗資源，如無適宜治理工具爲之應用，實不能發掘其寶藏；更不能利用其價值。尤其當今天大力施行科學建設的時候，更不能不注意到技術名詞的研究與使用。

編訂者有鑑及此；雖自感才力不足，然而爲了響應愛國號召，乃不顧簡陋，毅然蒐集多種內容豐富，用語正確的參考書類；取長補短，彙集成篇。固然談不到彌補缺憾與滿足需要，然於消弭困難，或減少技術研究與工作的阻碍上，想不無小補。

爲了加強名詞的通解與正確性，及擴充使用範圍；故本書乃以漢文爲主；再益以英日對照。又爲了檢索便利，

另外附加英日兩種索引。更爲了學習蘇聯的先進科學技術，原已增補俄文對照；惟以脫稿尚需時日，擬於再版時加入之。使它不僅完成技術研究的使命，還起着溝通各國名詞術語的作用。

爲了便於書籍的流通和普及，以及兼顧類別的完整和系統；故本書先將電氣機械，土木建築，及鐵路等分訂爲五篇；再以綜合篇歸納之；共爲六冊。除本篇已與讀者見面外，其他均在審查，釐訂，排版，印刷中；不久將陸續出版問世。

本書名詞以意譯主；必要時亦偶從音譯。復以單詞爲主；凡由此等單名詞所組成的複名詞，除重要者外，均從略。另外凡與本科有關的名詞，亦斟酌列入。其次凡注釋語，同義語，或通用語用圓括弧；省略語用方括弧。

本篇依據：前國立編譯館所發行的，電氣工程名詞，與機械工程名詞的普通部；以及日本電氣工藝委員會，所發行的標準電氣用語；與 W. L. Weber, Handy Electrical Dictionary, London 及 P. Blaschke, Electrical Dictionary, English-German-French；再加各種參考辭書拾數種而編訂。一併附記，以資參考。

本書爲了供應當前需要，乃在簡短期間，公餘深夜，倉卒付梓。今雖勉得問世，但內容不够充實，以及掛漏遺誤等，均在所難免。希內外先進同志，以及關懷本書的讀者各位，隨時予以批評和指導；俾再版時有所增補訂正；以期成爲完璧。

茲當本書出版伊始，略述梗概，弁諸篇首，是爲序。

欣夫，序於東北軍區軍人俱樂部修建委員會技術室。

一九五一，一一，一五

編號	漢	英	文	日	文
----	---	---	---	---	---

二 劃

0001	二程循環	Two Cycle	ニサイクル
0002	二路開關	Switch, Two-way	二路開閉器
0003	二綫制	Two-wire System	二綫式
0004	二磨石	Trying Grind Stone	中砥石
0005	二程週綫	Two Stroke Cycle	ニサイクル
0006	二相交流發電機	Two Phase (A. C. Generator,)	二相交流發電機
0007	丁字鐵	Tee Iron (T Bar)	丁形棒
0008	丁字頭	T-head	丁頭
0009	丁字管	Tee, Tee-pipe	丁接手
0010	丁字尺	T-square	丁定規
0011	丁形槽	T-slot	丁字溝
0012	入射角	Incident Angle	入射角
0013	入內電流	Incoming Current	入電流
0014	入氣口	Air Inlet	入氣口
0015	人孔, 水井	Manhole	マンホール
0016	人造磁鐵	Magnet, Artificial	人工磁石
0017	人字齒輪	Double Helical Wheel	山形ねじ齒車
0018	人工通風	Artificial Ventilation (Artificial Draft)	人工通風
0019	八重電報術	Octuple Telegraphy	八重電信法
0020	十字紋鋸	Double (Cross) Cut File	兩切鋸
0021	十字頭	Cross Head	クロスヘッド
0022	十字管	Cross (Worm) Pipe	巻き管

編號	漢文	英文	日文
0023	十字管 (四通管)	Cross	十字接手, ク ロス
0024	力	Force	力, 應力, 力度
0025	力矩	Moment of Force	力のモーメン ト
0026	力矩, 矩	Moment	モーメント, 能 率, 力率
0027	力之多邊形	Force Polygon	力の多角形
0028	力偶	Couple of Forces	偶力
0029	力之平衡	Equilibrium of Forces ; (Balancing of For ces)	力の釣合
0030	力之分解	Decomposition of Forces	力の分解
0031	刀, 工具	Tool	工具
0032	刀隙避電器	Knife-gap Lightning Protector	尖隙避電器
0033	刀口銼	Knife (Hack) File	刃鏟

三 劃

0034	弓形鋸	Bow-saw	弓鋸(金用)
0035	弓鑽	Bow-drill	弓錐
0036	三角形接法	Delta Connection	デルタ連接
0037	三角齒	Triangular Tooth	三角齒
0038	三通管	Tees	テーズ
0039	三相交流	Three Phase (Alternati ng) Current	三相交流

編號	漢文	英文	日文
0040	三心電纜	Three-core Cable; (Triplet Cable)	三心電綫
0041	三道閥	Three-Way Valve	三つ道弁
0042	三相弧燈	Three-phase Arc Lamp	三相弧光燈
0043	三相裝置	Three-phase Plant	三相裝置
0044	三綫制	Three-Wire System	三綫式
0045	三層包纜綫	Triple Covered Wire	三層被覆綫
0046	三相電動機	Three-phase Motor	三相電動機
0047	三相同期電動機	Three-phase Synchronous Motor	三相同期電動機
0048	三路開關	Three-way Switch	三路開閉器
0049	三元合金 (从冶)	Ternary Alloy	三元合金
0050	三角螺紋 (V形螺紋)	Triangular Thread; (Angular Thread; V-thread)	三角ねじ山 (三角ネヂ)
0051	三通旋塞, 三道塞門	Three-way Cock	三方コック, 三道コック
0052	三漲汽機	Triple Expansion Engine	三段膨脹機關
0053	三脚架	Tripod	三脚床儿
0054	三脚支重機	TriPod Jack	三脚ジャッキ
0055	三相交流發電機	Three-phase (A. C. Generator,)	三相交流發電機
0056	三角銼	Triangle File	三角鏟
0057	三極電鎗	Triple pole Switch	三極開閉器

編號	漢文	英文	日文
0058	三角銼	Square File	三角鑢
0059	三角刮刀	Triangular Scraper	三角きさげ
0060	三稜刮刀	Flated Scraper	溝附きさげ
0061	工作強度	Working Strength	使用強さ
0062	工作應力	Working Stress	使用應力
0063	工作, 功, 工件	Work	仕事
0064	工具鋼	Tool Steel	工具鋼
0065	工作電流	Current, Working	使用電流
0066	工程師	Engineer	技師
0067	工具箱	Tool Box	工具箱
0068	工具磨機	Tool Grinder	工具研磨機
0069	工作範圍	Working Range	動作幅 (繼電器の)
0070	工字鐵	I-bar	工形材
0071	工廠檢驗	Shop Test, (Factory Test)	工場試験
0072	上升綫	Riser	揚り
0073	上升限度, 升高限度	Ceiling	上升限度
0074	上箱	Top Moulding Box	上型枠
0075	下箱	Bottom Moulding Box	下型枠
0076	双形開閉器, 双形電鑰	Knife Switch	刀形開閉器, 双形開閉器
0077	叉	Fork	二又, 分歧點
0078	叉[形電]路	Circuit, Forked	叉形回路
0079	叉托	Fork Stay	二又掣れ止

編號	漢文	英文	日文
0080	大鎚	Sledge Hammer	大槌 (大ハンマー)
0081	大氣放電	Discharge, Atmospheric	空中放電
0082	(一)大小; (二)因次	Dimension	寸法
0083	大氣壓[力] (从物), 氣 壓(从氣象)	Atmospheric Pressure	大氣壓
0084	大理石板	Marble Plate	大理石板
0085	大木鋸機	Log-saw (Cross Cut Saw Machine)	大割鋸機
0086	小括弧	Small Parenthesis	小括弧□
0087	小齒輪 (從機)	Pinion	小齒車
0088	(一)久磁發電 機, 磁石發 電機; (二)久磁式 磁石式	Magneto (Magneto Gen erator)	(一)磁石發電 機; (二)磁力 發電機
0089	口, 孔	Orifice	オフイス

四 劃

0090	五道塞門	Five-way Cock	五つ道コック
0091	五綫制	Five-wire System	五綫式
0092	六角螺帽	Hexagonal-nut	六角ナット
0093	六十度彎管子	60° Bend Pipe	六十度曲管

編 號	漢 文	英 文	日 文
0094	引帶鎚	Belt Driven Hammer	帶式槌
0095	引道綫環	Indication Coil	誘導綫輪
0096	引示燈	Lamp, pilot	表示燈
0097	引帶接縫	Belt Fasnuer	ベルト綴
0098	引帶傳動	Belt Driving (Gearing)	ベルト裝置
0099	引導阻力	Inductive Resistance	誘導抵抗
0100	引帶力捲重機	Belt Driven Winch	ベルト裝置卷 上機
0101	公差	Tolerance	公差
0102	公定效率	Efficiency, Conventio nal	規約指率
0103	毛効率・	Efficiency Gross	總合能率
0104	毛細管靜電計	ElectrometerCapillary	毛管電位計
0105	毛孔管	Capillary Tube	毛管
0106	日工制	Day Work System	日工式
0107	日間負載	Day Load	晝間負荷
0108	日字鍊	Stud Link Chain	日の字輪鎖
0109	日變	Diurnal Variation	日變動
0110	分子	Molecule	分子
0111	分角規,分角器	protractor	分度器
0112	分層絕緣	Insulation, Graded	段絕緣
0113	分捲發電機	Shunt Dynamo(Shunt Wound Dynamo)	分捲發電機
0114	分捲電動機	Shunt Motor	分捲電動機
0115	分佈器	Distributor	配電器

編 號	漢 文	英 文	日 文
0116	分佈板	Distributor Plate	配電板
0117	分油器	Oil Separator	油分離器
0118	分路繞組, 分捲	Winding, Shunt	分卷卷綫
0119	分離砂	Parting Sand	別れ砂
0120	分子量	Molecular Weight	分子量
0121	(一)分流; (二)分路; (三)分流器	Shunt	分流器, 分路
0122	分解	Decomposition	分解
0123	分配載荷	Distributed Load	分佈荷重
0124	分開繼電器	Separating Relay	分離繼電器
0125	分佈台	Switch Board	配電盤
0126	分佈台接觸	Switch Board Contact	配電盤接觸
0127	分佈台接觸板	Switch Board Contact plate	配電盤接觸板
0128	分列弧燈	Shunt Arc Lamp	分路(並列) 弧光燈
0129	分度	Graduation	目盛
0130	(一)分接; (二)分接頭	Tap, (Tapping)	タップ
0131	分捲勵磁機	Shunt Exciter	分捲勵磁機
0132	月牙鉸, 連桿, 滑環	Link	リンク聯動裝置
0133	(一)元素; (二)元件	Element	元素

編號	漢文	英文	日文
0134	化鐵爐	Cupola, Furnace	キューボラ
0135	化學天平	Chemical Balance	化學秤
0136	水力剪機	Hydraulic Shearing Machine	水壓鋏み盤
0137	水力製(壓)型機	Hydraulic Moulding Machine; (Hydraulic Moulding Press)	水壓鑄型機
0138	水石, 磨石	Whet Stone	磨き石
0139	水力帽釘機	Hydraulic Riveting Machine	水壓鉚機
0140	水力壓機	Hydraulic Press	水壓壓縮機
0141	水力儲蓄器	Hydraulic Accumulator	水壓貯藏器
0142	水力鎚	Hydraulic Hammer	水壓槌
0143	水力鍛壓機	Hydraulic Forging Press	水壓火造壓縮機
0144	(一)水力制動機 (二)水力測功器	Hydraulic Brake	水壓ブレーキ
0145	水力測功器	Hydraulic Dynamometer	水壓動力計
0146	水力	Hydraulic Power	水力
0147	水壓力	Hydraulic Pressure	水壓
0148	水底綫路	Submarine Cable (Line)	海底電信
0149	水力升降機	Hydraulic Lift	水壓升降機

編號	漢文	英文	日文
0150	水力試驗	Hydraulic Test	水壓試驗
0151	水垢; 水銹	Incrustation; (Furring; Scale)	湯垢
0152	(一)水閘; (二)鎖; (三)針鍵	Lock	水門; 鎖錠
0153	水準基點標	Bench Mark	水準基標
0154	水煤氣 (从化工)	Water Gas	水性ガス
0155	水密; 不漏水	Water-tight	水密
0156	水柱	Water-column	水柱
0157	水馬力	Water Horse-power	水馬力
0158	水力	Water Power	水力
0159	水箱, 散熱器	Radiator	放熱器
0160	水頭, 水位差	Head	落差
0161	水管	Water Pipe	水管
0162	水平力	Horizontal Force	水平力
0163	水旋塞; (水龍頭)	Water Cock; (Water Faucet)	給水栓
0164	(一)水銹; (二)比例尺 (三)標; 標 度; (四)衡器	Scale	(一)湯垢; (二)縮尺; (三)目盛; (四)衡器
0165	水力起重機	Hydraulic Crane	水壓クレーン
0166	水岸升運機	Shore Elevator	港岸升降機

編號	漢 文	英 文	日 文
0167	水力支重機	Hydraulic Jack	水壓ジャック
0168	水力捲重機	Hydraulic Winch	水壓捲上機
0169	水涼裝置	Cooling Arrangement	冷却裝置
0170	水涼煤氣機	Water Cooled Gas Engine	水冷し瓦斯機 關
0171	水色盒	Water Colours Box	繪具箱
0172	止推軸承	Thrust Bearing; (Thrust Block)	推力軸受
0173	止回閥; 止逆 閥	Back pressure Valve; (Non-return Valve)	背壓弁
0174	火鉗	Forge-tongs	火箸
0175	火簽	Poker	火突き棒
0176	火鉤	Hook—poker	引掛火突き棒
0177	火花放電	Discharge, Spark	火花放電
0178	火花塞	Spark Plug	點火栓
0179	火警電報器	Fire—alarm Telegraph	火災報知電信 機
0180	火焰電話法	Flame—telephony	火焰電話法
0181	火焊	Thermit Welding; (Thermite Welding)	テルツツト熔 接
0182	火花	Spark	火花
0183	火花微顯表	Spark Micrometer	火花測微器
0184	火花減幅	Spark Damping	火花制動
0185	火泥; 耐火 〔黏〕土	Fire Clay	耐火粘土

編號	漢文	英文	日文
0186	火口;嘴	Beak	(一)水切;吞口;(二)爪
0187	火漆	Sealing Wax	封蠟
0188	火星塞	Sparking Plug	點火栓
0189	反覆繼電器	Repeating Relay	中繼繼電器
0190	反射係數	Reflection Coefficient	反射係數
0191	反射損失	Loss, Reflection	反射失
0192	反轉計算器	Revolution Counter	積算回轉計
0193	反射因數	Reflection Factor	反射因數
0194	(一)反作用; (二)反動力; (三)反應	Reaction	反作用,再生
0195	反射鏡	Reflecting Mirror, Reflector	反射鏡
0196	反射	Reflection (Reflexion)	反射
0197	反射器	Reflector	反射鏡;笠
0198	反壓	Back Pressure	背壓
0199	反覆應力	Repeated Stress	繰返應力
0200	反射器,回光鏡	Reflector	噴射復水器
0201	反射膜	Reflecting Membrane	反射膜
0202	反力渦輪機	Reaction Turbine	反動タービン
0203	木鏟	Rasp (Grater) File	木鏟
0204	木鎚	Wooden Hammer	木槌
0205	木鋸	Wood Saw	木鋸
0206	木螺鑽	Auger	オーガ

編號	漢文	英文	日文
0207	木鑢機	Wood Turning Lathe	木工旋盤
0208	木鑿	Wood Chisel	のみ
0209	木釘	Peg	木釘
0210	木料	Timber (Wood)	木材
0211	木螺釘	Wood Screw	木ネジ(振子)
0212	木様, 型, 模	pattern (Wood)	木型
0213	木心	Heart Wood	木心, 赤身材
0214	木炭	Charcoal	木炭
0215	木炭生鐵	Charcoal Pig-iron	木炭銑
0216	木炭鐵	Charcoal Iron	木炭鐵
0217	木球旋機	Wood Ball Turning Lathe	木球旋盤
0218	木環彎機	Wood Rim Bending Machine	木輪曲げ機
0219	木管	Wooden Pipe	木管
0220	不透水; 水密	Water-proof	防水, 耐水
0221	不擺	Dead Beat	速指
0222	不擺電流計	Galvanometer, Dead Beat	速指檢流計
0223	不傳熱(耐火)	Heat-proof Fire-proof	耐熱(防火)
0224	不透油	Oil-proof	耐油(形)
0225	不加感電纜	Cable, Non-loaded	無裝荷ケーブル
0226	心絕緣	Insulation, Core	心綫絕緣
0227	心軸	Mandrel	心棒
0228	心	Core, Iron Core	中子(鐵心)

編號	漢 文	英 文	日 文
0229	(一)心軸; (二)指軸	Spindle	錘,糸卷心
0230	心型砂	Core Sand	中子砂
0231	互交引帶	Crossed Belt	たすきベルト
0232	互導	Mutual Conductance	相互コンダクタンス
0233	互感應	Induction Mutual	相互誘導
0234	互通栓交換器	Plug Switch	栓開閉器
0235	手鏟機	Hand Lathe	手旋盤
0236	手鋸	Hand (pad) Saw	手鋸(日本鋸)
0237	手剪	Hand Shear	手鋏
0238	手力剪機	Hand Lever Shearing Machine	手押鋏盤
0239	手製型法	Hand Moulding	手詰鑄型法
0240	手鏟螺夾	Hand Screw Cramp	手締止め金
0241	手木鑽(捻鑽)	Gimlet	ねじ錐(手錐)
0242	手板鑽	Ratchet-brace	追齒錐(ハンドボールト)
0243	手移電鑽機	Portable Electrical Drilling Machine	持運ビ電氣ボールト盤
0244	手鎚	Hand Hammer	手槌(ハンドハンマ)
0245	(一)[手]搖車 (二)電車	Trolley	トロツコ
0246	手力鉚	Hand Riveting	手締(鉚の)
0247	手燈	Hand-lamp Lantern	手提電燈